

Document ID : MLI-OTP-0051-0912-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 octobre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0251 – Track 2
Nombre de pages	23

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0912 (Transcription of MLI-OTP-0049-0251- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0913, l. 31	une maison avec leurs épouses	[Omis]	في منزل مع زوجتي
2.	P. 0914, l. 62-63	pour vous donc je vais vous demander de préciser cela.	[Omis]	بالنسبة إليك ولذلك أطلب منك أن توضح هذه النقطة.
3.	P. 0915, l. 72		Je n'ai pas...je ne suis pas mêlé	[Ajout]
4.	P. 0915, l. 106	و بعدها تذهب إلى بيت أبيها.	et puis elle est libre.	Et puis elle retourne chez ses parents.
5.	P. 0917, l. 146-147	vous nous avez expliqué donc à quelle période ils sont arrivés et quand ils sont partis...euh...est-ce que tout le monde avait une femme, tous les membres ?	لما وصلوا و بعدها ذهبوا هل الجميع كان لديهم زوجة؟	سبق أن شرحت لنا في أي فترة وصلوا ومتى غادروا. هل كان لدى جميع العناصر زوجة؟
6.	P. 0918, l. 189	la majorité était...s'était exilée.	نصفهم هاجروا.	أكثريّة السكان هاجروا
7.	P. 0919, l. 244-245	à un moment donné.	[Omis]	في وقت من الأوقات
8.	P. 0920, l. 260-262	Je m'assois à côtéde ce côté. Comme vous aviez...vous aviez expliqué les circonstances donc de cet enregistrement, donc là nous allons écouter cela ensemble parce que vous aviez dit que vous ne vous souvenez pas de tout donc...	انت وضحت يعني الظروف يعني و السبب هذا...هذا التسجيل و الآن سنستمعها.	سأجلس من هذا الجانب. سبق أن شرحت لنا ظروف هذا التسجيل. الآن سوف نستمع إليه معا لأنك وحسب ما قلته لنا لا نتذكر منه شيئا.
9.	P. 0921, l. 283	Je vous passe l'extrait	[Omis]	سوف أريك المقطع.
10.	P. 0921, l. 294	à cette époque dans cet interview ?	[Omis]	آنذاك في تلك المقابلة؟
11.	P. 0921, l. 315	يعني مسموع	c'est écrit	Vous l'avez entendu
12.	P. 0922, l. 319	Malheureusement pour moi.	[Omis]	لسوء حظي

MLI-OTP-0051-0912_01

13.	P. 0922, l. 321	Mais je veux savoir ce que vous expliquez vous-même donc à l'époque	[Omis]	ولكن اريد ان اعرف ما الذي كنت انت تشرحه آنذاك.
14.	P. 0922, l. 334	بعد إقامة الحدود	après...euh...le Hudud.	Après l'application du Hudud.
15.	P. 0922, l. 345-346	Vous avez dit pour les deux la résidence, c'est pour ça que j'ai posé la question.	فرقت ما بين الإثنين	لقد قلت إن المكثين هما مقر، وهذا سبب سوالي
16.	P. 0923, l. 377	vous amenez cela au tribunal	و تبعث للقاضي.	وترسلونها للمحكمة
17.	P. 0924, l. 393-394	Vous avez dit qu'il y avait d'autres cas de flagellation pour alcoolisme et pour...et d'autres punitions par exemple des fumeurs...	قلت لذا أن كان هناك حالات جلد أخرى بسبب التدخين و الكحول.	اخبرتنا عن حالات جلد أخرى بسبب شرب الخمر فضلاً عن عقوبات أخرى على المدخنين مثلاً
18.	P. 0924, l. 397		الحدود	[Ajout]
19.	P. 0924, l. 402	Publique	[Omis]	علنية
20.	P. 0926, l. 457	vous ne pensez pas qu'ils vont les laisser	[Omis]	لا تظن أنهم سوف يتركونهم
21.	P. 0927, l. 510	l'émir de la police	[Omis]	امير الشرطة
22.	P. 0927, l. 523	a parlé au mégaphone	في الميكروفون	تحدث بمكبر الصوت
23.	P. 0929, l. 562	يترجمون بالسعاعي و البمباري و التماشق	[Omis]	Ils traduisent en songhaï, bambara et tamasheq
24.	P. 0929, l. 565	Vous vous étiez là et nous avons parlé des autres que vous avez mentionnés	[Omis]	لقد كنت حاضراً وكلمتنا على الآخرين الذين أتيت على ذكرهم.
25.	P. 0929, l. 568	مجموعة فيها كثير، الكثير حاضرين	Il y avait beaucoup de groupes présents.	le groupe comptait beaucoup de membres, et beaucoup étaient présents.
26.	P. 0929, l. 578	avec leurs noms	[Omis]	وأسماءهم
27.	P. 0931, l. 632	طلبت من الأمر الحضور.	j'ai demandé à l'émir de...euh...de...de participer.	J'ai demandé à l'émir de me laisser assister
28.	P. 0932, l. 678	Peut-être commençons par étape.	[Omis]	فلنبدأ على مراحل
29.	P. 0932, l. 682	en tout cas le but annoncé	[Omis]	أو بالأحرى الهدف المعلن
30.	P. 0932, l. 693	pour qu'il y est ce...cette affaire publique avec tout le monde présent ?	[Omis]	حتى حصلت هذه القضية العامة على مرأى من الجميع؟

31.	P. 0933, l. 715	لا يبالون.	[Omis]	Ils ne s'en préoccupaient pas
32.	P. 0934, l. 747	c'est le premier cas de sanction complète vous avez dit.	[Omis]	قلت ان هذه الحالة هي اول حالة عقاب كاملة
33.	P. 0934, l. 749	في اقامة الحدود.	à...euh...interdire ces blâmables	à appliquer le <i>Hudud</i>

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Intervieweur 1:** Bonjour, il est 11 heures 10. Donc nous allons donc reprendre l'audition de M.
- 3 AL HASSAN après cette petite pause.
- 4 **Interprète:** أوكي...صباح الخير، الساعة الحادية عشر و 10 دقائق و نواصل المقابلة مع السيد الحسن بعد هذه فترة الإستراحة
- 5 القصيرة.
- 6 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN, ça va ?
- 7 **Personne entendue:** الحمد لله.
- 8 **Interprète :** Dieu merci.
- 9 **Intervieweur 1:** S'il vous plaît parlez plus fort pour les besoins de l'enregistrement.
- 10 **Interprète:** أرفع صوتك لغرض التسجيل.
- 11 **Personne entendue:** جيد.
- 12 **Interprète :** Très bien.
- 13 **Intervieweur 1:** Vous êtes prêt à reprendre ?
- 14 **Interprète:** نواصل مستعد؟
- 15 **Personne entendue:** نعم.
- 16 **Interprète :** Oui.
- 17 **Intervieweur 1:** Veuillez me confirmer s'il vous plaît que nous n'avons pas discuté de...du
- 18 contenu de votre déclaration pendant cette...pendant cette pause ?
- 19 **Interprète:** ممكن أن تؤكد أننا لم نتحدث على مضمون إفادتك خلال فترة الإستراحة؟
- 20 **Personne entendue:** نعم.
- 21 **Interprète :** Oui.
- 22 **Intervieweur 1:** Votre avocat [REDACTED] est toujours présent et vous pouvez le consulter bien
- 23 évidemment à tout moment.
- 24 **Avocat (Article 55-2):** Oui.
- 25 **Interprète:** محاميك [REDACTED] موجود و يمكن نتشاور معه في أي وقت.
- 26 **Personne entendue:** جيد.
- 27 **Interprète :** Très bien.
- 28 **Intervieweur 1:** Donc...donc nous parlions avant la pause...euh...de...des mariages et de...de
- 29 certaines...certaines personnes dont vous vous souvenez et nous avons notamment
- 30 parlé...euh...du fait que ABOU DHAR, ADAM et Abou Baccar AL CHINGUETTI habitaient, vous
- 31 avez dit, une maison avec leurs épouses. La résidence...
- 32 **Interprète:** ذكرنا قبل الإستراحة زواج بعض الأشخاص اللي تتذكرهم و أن أبو ضر، آدم و أبو بكر الشنقيطي كانوا يقطنون و
- 33 يسكنون في...
- 34 **Interprète :** Ils habitaient...
- 35 **Intervieweur 1:** Vous avez dit qu'ils habitaient à la résidence du gouverneur, c'est cela ?
- 36 **Interprète:** ...في مقر إقامة الوالي.

Restreint CPI

- 37 **Personne entendue**: نعم.
- 38 **Interprète** : Oui.
- 39 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y a d'autres personnes qui habitaient cette maison avec eux ?
- 40 **Interprète**: هل هناك آخرون كانوا يسكنون معهم...معهم هناك؟
- 41 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 42 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 43 **Intervieweur 1**: D'accord, d'accord...euh...donc vous me dites qu'ADAM avait divorcé la
- 44 première femme, c'est ça ?
- 45 **Interprète**: قلت لنا أن آدم طلق أول زوجة.
- 46 **Personne entendue**: جيد، نعم.
- 47 **Interprète** : Oui, très bien.
- 48 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y avait beaucoup de divorces à TOMBOUCTOU ? Il y avait
- 49 beaucoup de mariages, est-ce qu'il y avait beaucoup de divorces ?
- 50 **Interprète**: هل كان فيه الكثير من...من ال...يعني الزواج في تمبكتو و الطلاق...حالات...حالات الزواج و حالات الطلاق؟
- 51 **Personne entendue**: ليس كثير.
- 52 **Interprète** : Pas beaucoup.
- 53 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous connaissez...vous avez connaissance de quelques
- 54 cas de divorce ?
- 55 **Interprète**: هل لديك علم ببعض حالات الطلاق؟
- 56 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 57 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 58 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous savez comment se passait le divorce s'il avait eu lieu ?
- 59 **Interprète**: و تعرف لما كان يحصل فيه طلاق، كيف كان يحصل ذلك؟
- 60 **Personne entendue**: طلاق عادي.
- 61 **Interprète** : euh...divorce normal.
- 62 **Intervieweur 1**: Je suis pas sûr de savoir c'est quoi le divorce normal pour vous donc je vais
- 63 vous demander de préciser cela.
- 64 **Interprète**: لا أعرف ماهو الطلاق العادي.
- 65 **Personne entendue**: يعني خلاص المرأة تأخذ ديشها و تذهب إلى بيت أبيها و خلاص.
- 66 **Interprète** : La femme prend ses...ses...ses...
- 67 **Avocat (Article 55-2)** : Ses affaires.
- 68 **Interprète** : ...ses affaires et part chez son père.
- 69 **Intervieweur 1**: Qui décide le divorce ? Est-ce que la femme justement qui prend ses affaires
- 70 décide, elle se lève et prend ses affaires ?
- 71 **Interprète**: من يقرر الطلاق؟ هل تقرر المرأة أنها تأخذ أغراضها و تمشي و إلا ماذا يحصل؟

Restreint CPI

- 72 **Personne entendue**: بالنسبة لما حصل في الطلاق في تمبكتو يعني ليس لدي فكرة داخلية عليه.
- 73 **Interprète** : emm...en ce qui concerne ce qui s'est passé au sujet du divorce à TOMBOUCTOU,
- 74 je ne...je n'ai pas de connaissance sur ça. Je n'ai pas...je ne suis pas mêlé.
- 75 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez dit tout à l'heure qu'un divorce ça se passe comme un
- 76 divorce normal.
- 77 **Interprète**: قلت لنا من قبل أن الطلاق يحصل كطلاق عادي.
- 78 **Personne entendue**: نعم.
- 79 **Intervieweur 1**: Un divorce normal pour moi en tout cas ça doit passer aussi par un tribunal.
- 80 **Interprète**: يعني حسب رأيي أنه الطلاق العادي يجب أن يمر عبر محكمة.
- 81 **Personne entendue**: صحيح.
- 82 **Interprète** : C'est vrai.
- 83 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'à votre connaissance ça passait par le tribunal par exemple ?
- 84 **Interprète**: هل حسب علمك، كان يمر بالمحكمة؟
- 85 **Personne entendue**: لا أظن ذلك.
- 86 **Interprète** : Je ne pense pas.
- 87 [00:05:00]
- 88 **Intervieweur 1**: Comment vous savez qu'une femme était divorcée ?
- 89 **Interprète**: كيف تعرف أنه امرأة تم تطليقها؟
- 90 **Personne entendue**: تسمعها في الأخبار الناس اللي دايرة يعني الشرطة.
- 91 **Interprète** : On entend parler dans les...les...
- 92 **Personne entendue**: فلان طلق زوجته.
- 93 **Interprète** : ...euh...au sein de la police que telle ou telle personne a divorcé.
- 94 **Intervieweur 1**: D'accord. La femme c'est une femme locale. Parlons des femmes locales donc
- 95 de TOMBOUCTOU qu'elles sont divorcées, qu'est-ce que se passe avec elles ?
- 96 **Interprète**: ماذا يحصل للنساء المحليات في تمبكتو بعد طلاقهن؟
- 97 **Personne entendue**: لا أعلم يعني.
- 98 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 99 **Personne entendue**: ليس لدي فكرة يعني...
- 100 **Interprète** : Je n'ai...
- 101 **Personne entendue**: ...داخلية في الموضوع يعني.
- 102 **Interprète** : Je n'ai pas d'idée sur ce sujet-là.
- 103 **Intervieweur 1**: D'accord, parfait.
- 104 **Interprète**: جيد.
- 105 **Personne entendue**: لكن في الشريعة الإسلامية normal يعني ال...في الشريعة الإسلامية ال...ال...المرأة تبقى حتى تكمل
- 106 عدتها و بعدها تذهب إلى بيت أبيها.

Restreint CPI

107 **Interprète** : Mais...euh...dans la région...dans la religion islamique, dans la Sharia...OK...la
108 femme reste dans sa...euh...viduité jusqu'à ce qu'elle... « *Al Idda* », viduité jusqu'à ce qu'elle
109 finisse cette période...OK...et puis elle est libre.

110 **Personne entendue** : نعم.

111 **Interprète** : تصبح مرة يعني.

112 **Personne entendue** : نعم.

113 **Interprète** : Je n'ai pas bien compris. Vous dites que la femme reste dans quoi exactement ?

114 **Interprète** : لما المرأة تبقى في...

115 **Personne entendue** : في بيت زوجها.

116 **Interprète** : Elle reste dans la maison de son mari.

117 **Personne entendue** : نعم.

118 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Par curiosité, est-ce qu'il y avait...il y en avait qui avait
119 épousé plusieurs femmes ? Deux ou plusieurs femmes, deux ou plus.

120 **Interprète** : هل هناك من...من تزوج زوجتين أو أكثر؟

121 **Intervieweur 1** : À votre connaissance.

122 **Interprète** : على حسب علمك.

123 **Personne entendue** : طلحة عنده زوجتين في تمبكتو.

124 **Interprète** : TALHA avait deux...deux...deux femmes.

125 **Interprète** : عنده؟

126 **Personne entendue** : زوجتين.

127 **Interprète** : OK, il a deux femmes...euh...à TOMBOUCTOU...euh...M. AL HASSAN utilise le
128 présent encore une fois. Il parle du passé.

129 **Intervieweur 1** : D'accord. Ces deux femmes venaient d'où à votre connaissance ?

130 **Interprète** : من أين حسب علمك...منين جاو النساء؟

131 **Personne entendue** : أظنهم من الصحراء العربية.

132 **Interprète** : Je pense qu'elles sont des arabes du désert...du...du Sahara.

133 **Intervieweur 1** : Vous dites « je pense », vous les avez déjà vu ?

134 **Interprète** : أنت تقول تظن، هل رأيتهن من قبل؟

135 **Personne entendue** : لم أراهن، أسمع، أسمع فقط.

136 **Interprète** : Non, j'ai seulement entendu dire.

137 **Intervieweur 1** : D'accord.

138 **Interprète** : جيد.

139 **Intervieweur 1** : Donc TALHA aussi était un émir. Est-ce qu'il y avait d'autres émirs qui étaient
140 mariés ?

141 **Interprète** : طلحة كان أمير أيضا. هل هناك أمراء آخرون كانوا تزوجوا؟

142 **Intervieweur 1:** Qui ont pris femmes à TOMBOUCTOU.

143 **Interprète:** تزوجوا بنساء من تمبكتو.

144 **Personne entendue:** لا أتذكرهم.

145 **Interprète:** Je ne me souviens pas.

146 **Intervieweur 1:** D'accord...euh...vous nous avez expliqué donc à quelle période ils sont arrivés
147 et quand ils sont partis...euh...est-ce que tout le monde avait une femme, tous les membres ?

148 **Interprète:** لما وصلوا و بعدها ذهبوا هل الجميع كان لديهم زوجة؟

149 **Personne entendue:** لا، لا.

150 **Interprète:** Non.

151 **Personne entendue:** بعضهم فقط.

152 **Interprète:** Quelques-uns d'entre eux seulement.

153 **Intervieweur 1:** D'accord. Ceux qui n'avaient pas de femmes, ils faisaient comment ?

154 **Interprète:** و الذين لم يكونوا متزوجين، ماذا كانوا يعملون؟

155 **Personne entendue:** وين؟

156 **Interprète:** Où ?

157 **Intervieweur 1:** À TOMBOUCTOU.

158 **Interprète:** تمبكتو.

159 **Intervieweur 1:** Ils sont restés des mois à TOMBOUCTOU, n'est-ce pas ?

160 **Interprète:** هم بقوا...

161 **Intervieweur 1:** Plusieurs mois.

162 **Interprète:** ...شهور، كثير من الشهور في تمبكتو، صحيح؟

163 **Personne entendue:** صحيح.

164 **Interprète:** Oui, c'est vrai.

165 **Intervieweur 1:** Ils étaient là avec l'intention de rester, n'est-ce pas ?

166 **Interprète:** و كان هنا...كانوا موجودون هناك بنية البقاء.

167 **Personne entendue:** صحيح.

168 **Interprète:** C'est vrai.

169 **Intervieweur 1:** Et j'ai compris d'après ce que vous avez dit que certains avaient fait venir leurs
170 femmes d'ailleurs, de l'extérieur.

171 **Interprète:** و فهمت من كلامك أن البعض منهم أتوا بنسائهم من...من أماكن أخرى.

172 **Personne entendue:** صحيح.

173 **Interprète:** C'est vrai.

174 **Intervieweur 1:** Et d'autres se sont mariés sur place.

175 **Interprète:** و بعض تزوج في نفس المكان.

- 176 **Personne entendue**: صحيح.
- 177 **Interprète** : C'est vrai.
- 178 **Intervieweur 1**: Il y en a ceux qui n'étaient pas mariés, qui n'avaient pas de femmes, qu'est-ce
179 qu'ils faisaient ?
- 180 [00:09:59]
- 181 **Interprète**: الذين لم يتزوجوا و لم يكن لديهم نساء، ماذا كانوا يعملون؟
- 182 **Personne entendue**: لا أعلم. بعضهم يذهبون إجازات، يرجعون إلى...إلى عائلاتهم في الصحراء و في القرى.
- 183 **Interprète** : Je ne sais pas. Quelques-uns d'entre eux prennent des congés et partent voir leurs
184 familles dans les villages et le...et le...et le Sahara.
- 185 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord, parfait. Je pense que nous allons passer...nous allons
186 passer à autre chose.
- 187 **Interprète**: سوف الآن نتحدث على موضوع آخر.
- 188 **Intervieweur 1**: Vous aviez rappelé ce matin que...vous aviez dit ce matin, pardon, que une
189 partie de la population, la majorité était...s'était exilée.
- 190 **Interprète**: قلت لنا أنه جزء من السكان، نصفهم هاجروا.
- 191 **Personne entendue**: صحيح.
- 192 **Interprète** : C'est vrai.
- 193 **Intervieweur 1**: Si vous vous souvenez bien, pardon, vous aviez dit notamment le 14 juillet 2017
194 lorsque nous avons vu...
- 195 **Interprète**: إذا تتذكر جيدا، قلت لنا يوم 17 جويلية 2017 لما إلتقينا...
- 196 **Intervieweur 1**: ...vous aviez dit que les groupes armées géraient la ville et établissaient la
197 Sharia.
- 198 **Interprète**: ...قلت لنا أن الجماعات المسلحة كانت تدير المدينة و تطبق الشريعة.
- 199 **Personne entendue**: صحيح.
- 200 **Interprète** : C'est vrai.
- 201 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit également qu'il s'agissait de condamner le blâmable...
- 202 **Interprète**: و قلت لنا أن خصوصا النهي عن المنكر...
- 203 **Intervieweur 1**: ...et qu'il y avait des punitions de *Hudud*.
- 204 **Interprète**: ...و كانت...كان هناك عقوبة الحدود.
- 205 **Personne entendue**: صحيح.
- 206 **Interprète**: عقوبات من بينها الحدود.
- 207 **Intervieweur 1**: Vous aviez mentionné les cas de flagellation.
- 208 **Interprète**: و ذكرت حالات الجلد.
- 209 **Personne entendue**: صحيح.
- 210 **Intervieweur 1**: L'amputation d'une personne.
- 211 **Interprète**: و القطع و البتر.

Restreint CPI

- 212 Intervieweur 1: C'est cela ?
213 Personne entendue: صحيح.
214 Interprète : C'est vrai.
215 Intervieweur 1: Je vais vous demander encore s'il vous plait de parler plus fort...
216 Interprète: إرفع صوتك....
217 Intervieweur 1: ...pour être sûr que c'est enregistré tout ce que....tout ce que vous dites.
218 Interprète: ...حتى نتأكد من أن كل شيء مسجل.
219 Personne entendue: جيد.
220 Interprète : Très bien.
221 Intervieweur 1: D'accord...euh...vous aviez également parlé d'un cas d'exécution d'un tueur que
222 vous avez décrit d'ailleurs en détails.
223 Interprète: ...و ذكرنا بالتفصيل حالة إعدام قاتل.
224 Personne entendue: صحيح.
225 Intervieweur 1: Et vous aviez dit...euh...et corrigez-moi si je me trompe, que tout le monde avait
226 peur et craignait les punitions.
227 Interprète: و قلت لنا يعني صلحني إذا أخطأت أن كل واحد كان خائف و كان خائف من العقوبات.
228 Personne entendue: صحيح.
229 Interprète : C'est vrai.
230 Intervieweur 1: Vous aviez expliqué très clairement certaines de ces punitions avec quelques
231 détails.
232 Interprète: و شرحت لنا يعني بالتفصيل بعض هذه العقوبات.
233 Intervieweur 1: Si vous...si vous vous souvenez bien, nous avons vu des images vidéo vous
234 concernant à un...
235 Interprète: إذا تتذكر شاهدنا صور فيديو تتعلق ب...
236 Intervieweur 1: En particulier, une vidéo qui porte le référence...
237 Interprète: شريط فيديو الرقم المرجعي لها...
238 Intervieweur 1: [REDACTED]
239 [REDACTED]: Interprète
240 Intervieweur 1: [REDACTED]
241 [REDACTED]: Interprète
242 Intervieweur 1: [REDACTED]
243 [REDACTED]: Interprète
244 Intervieweur 1: Si vous vous souvenez bien, c'est l'interview que vous aviez eu à donner à un
245 moment donné.
246 Interprète: فهذا إذا تتذكر هذا الشريط يتعلق بالمقابلة التي قدمتها أنت.

Restreint CPI

247 **Intervieweur 1:** Vous avez expliqué les circonstances et vous avez dit que nous y reviendrons
248 pour...pour parler du contenu.

249 **Interprète:** و ذكرت لنا...وضحت لنا الظروف هذه المقابلة و سترجع إليها لمناقشة، الحديث على المضمون.

250 **Intervieweur 1:** Donc à ce stade, je vais tenir ma promesse et...et vous la...vous la passer avec
251 le son.

252 **Interprète:** أنا طبعاً سأوفي بوعدى و سأعطيك إياه مع الصوت.

253 **Intervieweur 1:** Et ensuite nous allons...nous allons en parler.

254 **Interprète:** و بعدها سنتحدث.

255 **Intervieweur 1:** D'accord ?

256 **Personne entendue:** جيد.

257 **Interprète :** Insha'Allah.

258 **Intervieweur 1:** Maître je vais vous demander de vous déplacer pour...

259 **Interprète:** نطلب من الأستاذة أن تغير مكان جلوسها.

260 **Intervieweur 1:** Je m'assois à côtéde ce côté. Comme vous aviez...vous aviez expliqué les
261 circonstances donc de cet enregistrement, donc là nous allons écouter cela ensemble parce que
262 vous aviez dit que vous ne vous souvenez pas de tout donc...

263 [00:15:10]

264 **Interprète:** أنت وضحت يعني الظروف يعني و الأسباب هذا...هذا التسجيل و الآن سنسمعها.

265 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez de ce que vous aviez dit en ce moment-là dans
266 cet interview ?

267 **Interprète:** هل تتذكر ماذا قلته في هذا...هذا الوقت هذا، خلال هذه المقابلة؟

268 **Personne entendue:** أظن أنه كان الشيخ عبد الله يسألني على أعمال الشرطة داخل المدينة.

269 **Interprète :** Je pense que...euh...Cheikh ABDALLAH me posait des questions au sujet du travail
270 de la police dans la ville, au sein de la ville.

271 **Intervieweur 1:** Vous aviez...vous aviez effectivement dit cela. Vous aviez dit ça la dernière fois.

272 **Interprète:** صحيح قلت...قلت ذلك.

273 **Intervieweur 1:** Est-ce que maintenant vous vous souvenez de ce que vous lui avait dit, ce que
274 vous avez répondu par rapport à la ville?

275 **Interprète:** هل الآن تتذكر ماذا كانت إجابتك؟ ماذا قلت له رداً على أسئلته؟

276 **Personne entendue:** لا أتذكره.

277 **Interprète :** Je ne me souviens pas.

278 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous allons l'écouter ensemble et après nous allons demander à [REDACTED]

279 [REDACTED] de nous dire ce qui est dit.

280 **Interprète:** سنسمعه مع بعض و سأقوم أنا بترجمة ماذا...ماذا يقال.

281 **Intervieweur 1:** Nous allons en parler, d'accord?

282 **Personne entendue:** جيد.

Restreint CPI

- 283 **Intervieweur 1:** Je vous passe l'extrait.
- 284 [Diffusion de l'extrait vidéo, 00:16:27 – 00:20:11]
- 285 **Intervieweur 1:** J'arrête cet extrait à 3 minutes 45 secondes. C'est la partie vous concernant qui
- 286 nous intéresse à ce stade.
- 287 **Interprète:** أوقف هذا الشريط في الدقيقة الثالثة و 45 دقيقة... آه... فأریتك المقطع الذي يهمنا.
- 288 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN vous me dites si vous avez besoin de réécouter sinon nous
- 289 pouvons commencer à discuter un peu ce que vous avez dit.
- 290 **Interprète:** هل تريد السماع مرة أخرى و إلا نبدأ بنقاش ماذا قلته؟
- 291 **Personne entendue:** ما أحتاج.
- 292 **Interprète :** Je n'ai pas besoin.
- 293 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que ça vous rafraichit un peu la mémoire par rapport à ce que
- 294 vous aviez dit à cette époque dans cet interview ?
- 295 **Interprète:** هل يذكر شوية، يرجع لك الذاكرة ما... ما حصل... ما قلته؟
- 296 **Personne entendue:** ما قلته هنا أظن أنني قلته على الطاولة هنا.
- 297 **Interprète :** Ce que j'ai dit dans cette vidéo je pense ce que j'ai...j'ai aussi dit ici dans cet
- 298 entretien à cette table.
- 299 **Intervieweur 1:** Tout à fait.
- 300 **Interprète:** تماماً.
- 301 **Intervieweur 1:** C'est juste...le problème n'est pas là. C'est juste de confirmer que c'est bien ce
- 302 que vous avez dit et dire maintenant ce que vous vous en souvenez.
- 303 **Interprète:** التأكيد فقط هل هذا ما قلته و هل تتذكره.
- 304 **Personne entendue:** نعم، أتذكره.
- 305 **Interprète :** Oui, je me souviens.
- 306 **Intervieweur 1:** D'accord. Alors vous dites c'est ce que vous avez dit dans cette...euh...pendant
- 307 cet interview, cette audition. Est-ce que...donc vous dites que ABDALLAH vous
- 308 demande...euh...de parler...euh...du travail de la police dans la ville.
- 309 **Interprète:** إيه..قلت لنا أنه هو...مضمون الشريط هو ما قلته، نفس الشيء اللي قلته هنا...آه...فعبد الله كان يسألك أسئلة على
- 310 ما...على دور الشرطة و ما تقوم به في المدينة.
- 311 **Personne entendue:** صحيح.
- 312 **Interprète :** C'est vrai.
- 313 **Intervieweur 1:** Et qu'est-ce que vous le répondez alors ?
- 314 **Interprète:** و ماذا كنت تجيبه؟
- 315 **Personne entendue:** يعني مسموع يعني على ما أظن مسجل بالعربية.
- 316 **Interprète :** euh...c'est écrit je pense c'est...c'est enregistré en arabe.
- 317 **Intervieweur 1:** Moi je parle pas l'arabe.
- 318 **Interprète:** أنا لا أتحدث العربية.

Restreint CPI

- 319 **Intervieweur 1:** Malheureusement pour moi.
- 320 **Interprète:** لا أتحدث العربية.
- 321 **Intervieweur 1:** Mais je veux savoir ce que vous expliquez vous-même donc à l'époque. Vous
- 322 avez entendu ce que vous avez dit. Qu'est-ce que vous lui expliquait ?
- 323 **Interprète:** أنت سمعت ما قلته في ذلك الوقت آنذاك.
- 324 **Personne entendue:** نعم.
- 325 **Interprète:** ماذا كنت توضح له؟
- 326 **Personne entendue:** كان يسألني عن عمل الشرطة داخل المدينة.
- 327 **Interprète :** Il posait des questions au sujet du travail de la police au sein de la ville.
- 328 **Personne entendue :** و أنا أجابه على حالة المدينة الآن.
- 329 **Interprète :** Et je lui répondais au sujet de l'état de la ville... euh... euh... à l'époque.
- 330 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc quel était l'état de la ville à l'époque ?
- 331 **Interprète:** ماذا كانت حالة المدينة آنذاك؟
- 332 **Personne entendue:** كما قلت لا بأس.
- 333 **Interprète :** Comme j'ai dit... euh... bien.
- 334 **Personne entendue:** هذا الفيديو كان بعد... يعني تم تسجيله بعد إقامة الحدود.
- 335 **Interprète :** euh... ce vidéo-là a été... euh... enregistré après... euh... le Hudud.
- 336 **Personne entendue:** هذا في مركز الوالي هذا كنا أميرنا كان أبو... أبو سليمان... خالد أبو سليمان.
- 337 **Interprète :** euh... on était... euh... à la résidence du... du gouv... du gouverneur. Notre émir était
- 338 Khaled ABOU SOULEYMANE.
- 339 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est la résidence du gouverneur dont vous avez parlé tout à l'heure
- 340 où habitait ADAM et... euh... ABOU DHAR, ABOU Baccar AL CHINGUETTI.
- 341 **Personne entendue:** مكتب، مكتب.
- 342 **Interprète:** هذا مكان إقامة الوالي أين كان يقطن و يسكن أبو بكر و أبو ضر و آدم؟
- 343 **Personne entendue:** لا، لا هذا مكتب.
- 344 **Interprète :** Non, celui-là c'est le bureau.
- 345 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Vous avez dit pour les deux la résidence, c'est pour ça que j'ai
- 346 posé la question.
- 347 **Interprète:** فرقنا ما بين الإثنين.
- 348 **Intervieweur 1:** D'accord... d'accord, donc vous dites... vous dites que la situation était bien
- 349 et... et... qu'est-ce que vous dites précisément par rapport à la situation ?
- 350 **Interprète:** قلت لنا أن الوضعية كانت لا بأس. ماذا يمكن أن تقول لنا على الوضعية؟
- 351 **Personne entendue:** السرقة مثلا نقصت كثير.
- 352 **Interprète :** euh... euh... euh... le vol par exemple... il y avait beaucoup... euh... il y avait beaucoup
- 353 moins de vol, on l'a diminué.

Restreint CPI

- 354 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 355 **Interprète:** و حالات إجتماعية كثيرة يعني يأتون إلى الشرطة دائما.
- 356 **Interprète:** Il y avait beaucoup de cas sociaux. Ils venaient toujours à la police.
- 357 [00:25:01]
- 358 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 359 **Interprète:** حالات الديون.
- 360 **Interprète:** Les dettes.
- 361 **Personne entendue:** و الطلاق.
- 362 **Interprète:** Divorce.
- 363 **Intervieweur 1:** Des cas de divorce à la police ?
- 364 **Interprète:** قضايا طلاق في الشرطة؟
- 365 **Interprète:** نعم.
- 366 **Interprète:** Oui.
- 367 **Intervieweur 1:** C'était quoi ces cas de divorce à la police ?
- 368 **Interprète:** ماذا كانت هذه القضايا الطلاق في الشرطة؟
- 369 **Personne entendue:** امرأة تشكو لزوجها و الزوج يشكو لأمراة، هكذا.
- 370 **Interprète:** euh...une femme dépose plainte contre son...son...son mari et le mari dépose une
- 371 plainte contre sa femme.
- 372 **Personne entendue:** يذهبون إلى القاضي.
- 373 **Interprète:** آه؟
- 374 **Personne entendue:** نحن علينا كتب...كتابة الشكوى و إرسالها إلى القاضي.
- 375 **Interprète:** Notre rôle est de rédiger la plainte et de l'envoyer au cadí, au juge.
- 376 **Intervieweur 1:** D'accord, donc les plaintes y compris les cas de divorce étaient déposées chez
- 377 vous a la police et vous amenez cela au tribunal, c'est cela ?
- 378 **Interprète:** في حالة...في حالة فيه شكوى و في حالة طلاق تدون الشكوى و تبعث للقاضي.
- 379 **Personne entendue:** صحيح.
- 380 **Interprète:** C'est vrai.
- 381 **Intervieweur 1:** D'accord, OK c'est compris.
- 382 **Interprète:** مفهوم.
- 383 **Intervieweur 1:** Donc...euh...vous avez parlé de cas de Hudud.
- 384 **Interprète:** كلمتنا على حالة حدود.
- 385 **Personne entendue:** نعم.
- 386 **Interprète:** Oui.
- 387 **Intervieweur 1:** Et vous avez d'ailleurs parlé avant du premier cas de Hudud...

Restreint CPI

- 388 **Interprète** : ...
- 389 **Intervieweur 1** : ...qu'il y a eu ; la flagellation d'un couple pour adultère.
- 390 **Interprète** : كلمتنا على أول حالة للحدود و هو جلد رجل و امرأة بسبب الزنا.
- 391 **Personne entendue** : نعم.
- 392 **Interprète** : Oui.
- 393 **Intervieweur 1** : Vous avez dit qu'il y avait d'autres cas de flagellation pour alcoolisme et pour...et
- 394 d'autres punitions par exemple des fumeurs...
- 395 **Interprète** : قلت لنا أن كان هناك حالات جلد أخرى بسبب التدخين و الكحول.
- 396 **Intervieweur 1** : ...par exemple mais parlons d'abord de ce cas de flagellation du couple.
- 397 **Interprète** : ...كمثال. نتحدث الآن على حالة الجلد الرجل و المرأة، الحدود.
- 398 **Intervieweur 1** : Je pense que vous aviez bien décrit cette...cette affaire comment ça s'était
- 399 passée.
- 400 **Interprète** : أظن أنك شرحت بالتفصيل هذه الحالة.
- 401 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit notamment le 17 juillet 2017 qu'il s'agissait du premier cas de
- 402 flagellation publique à TOMBOUCTOU, c'est cela ?
- 403 **Interprète** : قلت لنا يوم 17 جويلية 2017 كانت هذه أول حالة جلد في تمبكتو.
- 404 **Personne entendue** : Ehem.
- 405 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 406 **Personne entendue** : نعم.
- 407 **Interprète** : Oui.
- 408 **Intervieweur 1** : Merci.
- 409 **Interprète** : شكرا.
- 410 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit qu'il s'agissait d'un jeune qui a eu une relation sexuelle avec une
- 411 femme et...et ils ont eu un enfant, c'est cela ?
- 412 **Interprète** : قلت لنا أنه فيه...حصل فيه علاقة جنسية ما بين شاب و شابة ترتب عنه ولادة طفل.
- 413 **Personne entendue** : صحيح.
- 414 **Interprète** : C'est vrai.
- 415 **Intervieweur 1** : Je voudrais juste résumer ce que vous avez dit et vous me...euh...vous me
- 416 corrigez s'il y a quelque chose à corriger, d'accord ?
- 417 **Interprète** : أخلص ما قلته و إذا أخطأت صححني يعني.
- 418 **Personne entendue** : جيد.
- 419 **Interprète** : Très bien.
- 420 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que le couple a été arrêté.
- 421 **Interprète** : تم توقيف الرجل و المرأة.
- 422 **Intervieweur 1** : Ils ont tous les deux été emprisonnés pour une courte période vous avez dit.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0912

Reason for correction // Raison du corrigé

Corrections de mots et fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0925, ligne 440

MLI-OTP-0051-0931, ligne 632

MLI-OTP-0051-0933, ligne 712

Original text // Texte original

Personne entendue: ... ولكن تحويلهم من المحكمة هذا... أنا...

Personne entendue: كنت مشغول جدا و لكن طلبت من الأمير الحضور.

Interprète: و كيف كانت... كانت التعامل مع هذه الجرائم؟

Corrected text // Texte corrigé

Personne entendue: ... ولكن تحويلهم إلى المحكمة وجلدهم هذا... أنا...

Personne entendue: كنت مشغول جدا و لكن طلبت من الأمير الحضور.

Interprète: و كيف كانت... كانت التعامل مع هذه الجرائم؟

423 **Interprète**: قلت لنا أنه تم سجنهما لمدة قصيرة.

424 **Intervieweur 1**: C'est cela ?

425 **Interprète**: صحيح؟

426 **Personne entendue**: لا أتذكر أنه سجنوا. ممكن أنا غلطت فيها.

427 **Interprète**: euh...je ne...je ne me souviens pas...euh...de leur détention, qu'ils ont été détenus.

428 Peut-être que j'ai fait une erreur.

429 **Intervieweur 1**: Ce que vous avez dit c'est qu'ils ont été emprisonnés une courte période puis

430 amenés au tribunal qui les a condamnés.

431 **Interprète**: قلت لنا أنهم تم سجنهما لمدة قصيرة و بعدها تم نقلهم إلى المحكمة أين...

432 **Interprète**: Au tribunal où...

433 **Intervieweur 1**: Au tribunal qui les a condamnés à être flagellés.

434 **Interprète**: ...الذي حكم عليهم بالجلد.

435 **Personne entendue**: ممكن.

436 **Interprète**: euh...peut-être.

437 **Intervieweur 1**: Peut-être quoi ?

438 **Personne entendue**: السجن هذا لا أتذكره...

439 **Interprète**: Je ne me souviens pas de la prison...

440 **Personne entendue**: ...و لكن تحويلهم من المحكمة هذا...أنا...

441 **Interprète**: ...mais le transfert vers le tribunal et leur flagellation, oui.

442 **Intervieweur 1**: Ils ont été transférés d'où vers le tribunal?

443 **Interprète**: من أين حولوا إلى المحكمة؟

444 **Personne entendue**: هذا ما لا أتذكره جيدا.

445 **Interprète**: C'est ça dont je ne me souviens pas bien.

446 **Intervieweur 1**: D'accord.

447 **Personne entendue**: خايف أن أكذب يعني.

448 **Interprète**: Je...j'ai peur de mentir.

449 **Intervieweur 1**: Je comprends parfaitement. Si vous ne vous souvenez pas, dites-le. Est-ce que

450 dans votre souvenir quand...quand...euh...vous en fin les autorités ont appris que ce couple

451 avait un enfant hors mariage, on les a laissés chez eux ?

452 **Interprète**: الآن إذا لا تتذكر خبرنا. هل تتذكر لما إكتشفت السلطات أن هذا الرجل و المرأة معهم طفل في بيتهم، تركوهم في بيتهم؟

453 [00:30:02]

454 **Personne entendue**: لا أظن سيتركوهم.

455 **Interprète**: Je ne pense pas qu'ils...euh...vont les laisser. M. HASSAN utilise le...le...le

456 futur...uhh...en parlant du passé.

- 457 **Intervieweur 1:** D'accord...euh...vous ne pensez pas qu'ils vont les laisser et...est-ce que vous
458 vous souvenez du transport...emm...au tribunal ?
- 459 **Interprète:** هل تتذكر نقلهم إلى المحكمة؟
- 460 **Personne entendue:** أنا ما أتذكره صحيح هو يوم الجلد.
- 461 **Interprète:** Ce que je me...je me souviens...euh...correctement c'est le jour de la flagellation.
- 462 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 463 **Personne entendue:** أنا حضرت فيه.
- 464 **Interprète:** J'étais présent.
- 465 **Personne entendue:** و اليوم الذي تم زواجهم.
- 466 **Interprète:** Et le jour où ils se sont mariés.
- 467 **Intervieweur 1:** D'accord, OK.
- 468 **Interprète:** طيب.
- 469 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous...vous savez qui...qui a effectué...qui les a arrêtés ou bien qui
470 les a amenés au tribunal ?
- 471 **Interprète:** هل تعرف من أوقفهم و أخذهم إلى المحكمة؟
- 472 **Personne entendue:** أظنهم الشرطة.
- 473 **Interprète:** Je pense que c'est la police.
- 474 **Personne entendue:** ممكن أنا كنت خارج و إلا كنت في إجازة و الله أعلم. ماني متذكر.
- 475 **Interprète:** Peut-être que j'étais sorti, parti ailleurs ou j'étais en congé. Je ne sais pas.
- 476 **Personne entendue:** المهم أنا الذي أتذكره مائة في المائة هو أنا حضرت للجلد و الزواج...و عقد الزواج.
- 477 **Interprète:** Ce dont je me souviens à cent pour cent c'est...euh...la flagellation et le mariage
478 religieux.
- 479 **Intervieweur 1:** Ehem...d'accord. Est-ce que vous avez une connaissance quelconque du rôle
480 d'un membre de la police quel qu'il soit dans l'arrestation, dans le transfert au tribunal ?
- 481 **Interprète:** طيب هل لديك معلومات و علم بدور أي فرد من أفراد الشرطة في التوقيف و النقل للمحكمة؟
- 482 **Personne entendue:** الشرطة هي التي تقوم بالعمل هذا.
- 483 **Interprète:** C'est la police qui fait ce genre de travail.
- 484 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 485 **Interprète:** طيب.
- 486 **Intervieweur 1:** Vous aviez spontanément fait une correction la dernière fois, le 6 septembre
487 2017.
- 488 **Interprète:** يوم 6 سبتمبر 2017 قمت بتصحيح تلقائي.
- 489 **Personne entendue:** صحيح.
- 490 **Interprète:** C'est vrai.
- 491

Restreint CPI

492 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit que... euh... euh... vous étiez trompé que cette affaire s'est passée
493 quand ABOU TOURAB était chef de la Hesbah.

494 **Interprète:** قلت لنا أنه أخطأت و أن هذه الحالة، القضية حصلت لما كان أبو تراب أمير للحسبة.
495 **Personne entendue:** صحيح.

496 **Interprète:** C'est vrai.

497 **Intervieweur 1:** Et non quand Mohamed MOUSSA était émir de la Hesbah.

498 **Interprète:** و ليس في وقت محمد موسى كان أمير للحسبة.
499 **Personne entendue:** صحيح.

500 **Interprète:** C'est vrai.

501 **Intervieweur 1:** D'accord. Maintenant vous aviez expliqué qu'il y avait à chaque fois un émir pour
502 une... pour une punition par exemple.

503 **Interprète:** قلت لنا أنه في كل مرة يكون هناك أمير لعقوبة معينة.
504 **Personne entendue:** صحيح.

505 **Interprète:** C'est vrai.

506 **Intervieweur 1:** euh... vous aviez dit également qu'il y avait beaucoup de personnalités.

507 **Interprète:** و قلت لنا أنه كان هناك الكثير من الشخصيات.
508 **Personne entendue:** صحيح.

509 **Interprète:** C'est vrai.

510 **Intervieweur 1:** Et le 17 juillet 2017, vous avez notamment cité ADAM l'émir de la police.

511 **Interprète:** و يوم 17 جويلية 2017 ذكرت لنا خصوصا آدم.
512 **Personne entendue:** نعم.

513 **Intervieweur 1:** Cheikh ABDALLAH.

514 **Interprète:** الشيخ عبد الله.

515 **Intervieweur 1:** Le juge ou cadi HOUKA HOUKA.

516 **Interprète:** القاضي هوكا هوكا.
517 **Personne entendue:** نعم.

518 **Interprète:** Oui.

519 **Intervieweur 1:** Beaucoup de soldats.

520 **Interprète:** و كثير من الجنود.
521 **Personne entendue:** صحيح.

522 **Interprète:** C'est vrai.

523 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit que ABOU TOURAB a parlé au mégaphone en arabe et en
524 tamasheq, c'est cela ?

525 **Interprète:** قلت لنا أن أبو تراب تحدث في الميكروفون بالعربي و التماشق.

Restreint CPI

- 526 **Personne entendue**: صحيح.
- 527 **Interprète** : C'est vrai.
- 528 **Intervieweur 1**: Et quelqu'un d'autre a parlé en songhaï et en bambara.
- 529 **Interprète**: و شخص آخر تحدث باليمبارا و السنغاي.
- 530 **Personne entendue**: صحيح.
- 531 **Interprète** : C'est vrai.
- 532 **Intervieweur 1**: Vous savez qui était cette personne qui a parlé en...en songhaï et en bambara ?
- 533 **Interprète**: هل تعرف من هذا الشخص الذي تحدث بالسنغاي و اليمبارا؟
- 534 **Personne entendue**: عندنا إثنين مترجمين.
- 535 **Interprète** : On a deux interprètes.
- 536 **Personne entendue**: واحد إمام مسجد داوود مايفا.
- 537 **Interprète** : L'un c'est l'imam de la mosquée Daoud MAIGA.
- 538 **Personne entendue**: و الثاني إسمه يزيد.
- 539 **Interprète** : Le deuxième s'appelle YAZID.
- 540 **Personne entendue**: هو من...من طوارق تمبكتو.
- 541 **Interprète** : C'est...il est des touaregs de TOMBOUCTOU.
- 542 **Intervieweur 1**: Touareg TOMBOUCTOU.
- 543 **Personne entendue**: هؤلاء دائماً يترجمون.
- 544 [00:35:00]
- 545 **Interprète** : Ces...ces deux...ces personnes traduisent toujours.
- 546 **Intervieweur 1**: Vous dites qu'ils sont des interprètes. Vous avez parlé d'interprètes.
- 547 **Interprète**: قلت لنا هم مترجمون.
- 548 **Personne entendue**: نعم.
- 549 **Interprète** : Oui.
- 550 **Intervieweur 1**: Daoud MAIGA vous l'avez également mentionné par rapport au tribunal, n'est-ce pas ? C'est le même ?
- 551 **Interprète**: ذكرت داوود مايفا في ما يتعلق بالمحكمة، نفس الشخص؟
- 552 **Personne entendue**: نعم ... لا، هو إمام مسجده.
- 553 **Interprète** : Non, c'est l'imam de sa mosquée.
- 554 **Intervieweur 1**: D'accord, parfait.
- 555 **Interprète**: طيب.
- 556 **Intervieweur 1**: Donc ils traduisaient...euh...à quelle occasion ?
- 557 **Interprète**: كان يترجم لأي مناسبة؟
- 558 **Personne entendue**: حنود.
- 559

16
Restreint CPI

Restreint CPI

- 560 **Interprète : Hudud.**
- 561 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 562 **Personne entendue:** بترجمون بالسنگاي و البمباري و التماثق. هذا يترجم بالسنگاي مايفغا.
- 563 **Interprète :** MAIGA il traduisait en songhaï.
- 564 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Donc ces personnes-là qui d'autres...qui d'autres étaient présents
- 565 à votre souvenir ? Vous vous étiez là et nous avons parlé des autres que vous avez mentionnés.
- 566 Qui d'autres des groupes étaient présents ?
- 567 **Interprète:** من كانوا من المجموعة موجودون آخرون؟
- 568 **Personne entendue:** مجموعة فيها كثير، الكثير حاضرين.
- 569 **Interprète :** Il y avait beaucoup de groupes présents.
- 570 **Personne entendue:** هذا أول حدود. الناس كامل يعني يريدون رؤيته.
- 571 **Interprète :** Parce que c'était le premier Hudud, tout le monde voulait le voir.
- 572 **Intervieweur 1:** D'accord, vous aviez...vous aviez dit effectivement qu'il y avait beaucoup de
- 573 soldats...
- 574 **Interprète:** قلت لنا أنه كان الكثير من الجنود...
- 575 **Personne entendue:** نعم.
- 576 **Interprète :** Oui.
- 577 **Intervieweur 1:** ...et de personnalités. Ma question c'est de savoir si vous vous souvenez de
- 578 personnes précises avec leurs noms qui étaient présentes.
- 579 **Interprète:** ...و شخصيات. سؤالي هل تتذكر أشخاص يعني خصيصا يعني بالخصوص، أشخاص معينين كانوا حاضرين؟
- 580 **Personne entendue:** ما أتذكره هو أمير الشرطة، أبو تراب.
- 581 **Interprète :** Je me souviens de l'émir de la police, ABOU TOURAB.
- 582 **Personne entendue:** هذا ما هو في رأسي الآن.
- 583 **Interprète :** C'est ce qui est dans ma tête.
- 584 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 585 **Personne entendue:** أظن حتى الإمام...إمام دجينغاريبير موجود.
- 586 **Interprète :** Je pense que même l'imam de Djingareyber était présent.
- 587 **Personne entendue:** كثير من الشخصيات موجودين و لكن لا أتذكرهم.
- 588 **Interprète :** Beaucoup de personnalités étaient présentes mais je ne me souviens pas d'eux.
- 589 **Intervieweur 1:** J'allais justement vous demander en fait qui parmi la population locale était
- 590 présente également ?
- 591 **Interprète:** و كنت سأسألك من من ضمن السكان المحليين كان موجود؟
- 592 **Personne entendue:** السكان كثيرين.
- 593 **Interprète :** Euh... beaucoup de gens.
- 594 **Intervieweur 1:** Oui, vous dites l'imam de Djingareyber, c'est ça ?

- 595 **Interprète**: قلت لنا إمام دجينغاربير.
- 596 **Intervieweur 1**: Oui.
- 597 **Personne entendue**: السيوطي.
- 598 **Interprète**: SAYOUTI.
- 599 **Intervieweur 1**: SAYOUTI.
- 600 **Interprète**: SAYOUTI.
- 601 **Intervieweur 1**: Justement, pour clarifier quelque chose, vous avez fait cette confusion entre
- 602 ABOU TOURAB et Mohamed MOUSSA donc je vais vous demander...
- 603 **Interprète**: لتوضيح شيء، أنت يعني خلطت ما بين أبو تراب و...
- 604 **Intervieweur 1**: Mohamed MOUSSA.
- 605 **Interprète**: ...محمد موسى.
- 606 **Intervieweur 1**: ...et à votre connaissance...à votre souvenir, est-ce que Mohamed MOUSSA
- 607 était présent ce jour-là ?
- 608 **Interprète**: على حسب معرفتك في ذاك اليوم هل كان محمد موسى موجود في ذاك اليوم؟
- 609 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 610 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 611 **Intervieweur 1**: D'accord...c'était...c'était aussi pour comprendre la confusion qu'il y a eu.
- 612 **Interprète**: طيب حتى نفهم يعني ال...سوء التفاهم اللي حصل و الإختلاط اللي حصل.
- 613 **Personne entendue**: جيد.
- 614 **Interprète**: Très bien.
- 615 **Intervieweur 1**: Comme je l'ai dit, vous avez...vous avez corrigé spontanément.
- 616 **Interprète**: و أنت صححت يعني تلقائي.
- 617 **Personne entendue**: نعم.
- 618 **Interprète**: Oui.
- 619 **Intervieweur 1**: D'accord, vous dite qu'il y avait beaucoup de personnes parce que c'était le
- 620 premier cas et tout le monde voulait voir cela.
- 621 **Interprète**: قلت لنا أنه كان كثير من الأشخاص موجودون. هذه أول حالة و كان كل واحد يريد مشاهدة. ذلك
- 622 **Personne entendue**: صحيح.
- 623 **Interprète**: C'est vrai.
- 624 **Intervieweur 1**: Vous-même vous étiez présent à quel titre ? Pourquoi ?
- 625 **Interprète**: و أنت كنت موجود بصفتك كـ...
- 626 **Personne entendue**: متفرج.
- 627 **Interprète**: Spectateur.
- 628 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous étiez autorisé à être là comme spectateur ?

Restreint CPI

- 629 **Interprète**: هل كان مسموح لك بالحضور هناك كمتفرج؟
630 **Personne entendue**: نعم، طلبت من الأمير هذا.
- 631 **Interprète**: Oui, j'ai demandé à l'émir.
632 **Personne entendue**: كنت مشغول جدا و لكن طلبت من الأمر الحضور.
- 633 **Interprète**: J'étais très occupé mais j'ai demandé à l'émir de...euh...de...de participer.
634 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y avait d'autres membres de la police à part l'émir et
635 vous ?
- 636 **Interprète**: ما عدا الأمير و أنت، هل كان هناك أعضاء آخرون من الشرطة؟
637 **Personne entendue**: نعم.
- 638 **Interprète**: Oui.
639 [00:40:00]
- 640 **Intervieweur 1**: Qui si vous vous souvenez?
641 **Interprète**: تتذكر...تتذكر من؟
642 **Interprète**: لا أتذكر.
- 643 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
644 **Intervieweur 1**: D'accord. Et dans votre souvenir, il y en avait de la police ?
- 645 **Interprète**: حسب يعني ما تتذكر كان هناك شرطة؟
646 **Personne entendue**: صحيح.
- 647 **Interprète**: C'est vrai.
648 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'avant ce cas, il y'a eu d'autres cas d'adultère à votre
649 connaissance à TOMBOUCTOU ?
- 650 **Interprète**: هل على حسب معرفتك قبل هذه الحالة كان هناك حالات زنا في تمبكتو قبل هذه الحالة؟
651 **Personne entendue**: لا أعتقد ذلك.
- 652 **Interprète**: Je ne crois pas.
653 **Intervieweur 1**: Ce que j'essaie de comprendre avec vous c'est pourquoi cette première affaire à
654 ce moment précis ?
- 655 **Interprète**: أنا ما أحاول فهمه لماذا هذه الحالة الأولى في هذا الوقت بالضبط؟
656 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 657 **Interprète**: Je ne sais pas.
658 **Personne entendue**: عندهم فيها هدف.
- 659 **Interprète**: Ils avaient un but.
660 **Intervieweur 1**: Qui avaient un but ?
- 661 **Interprète**: من كان لديهم هدف؟
662 **Personne entendue**: ال...المجموعات.

Restreint CPI

- 663 **Interprète** : Les groupes.
- 664 **Intervieweur 1**: Expliquez-nous cela justement. C'était quoi ce but ?
- 665 **Interprète**: آه...هل...وضح لنا ماذا كان هذا الهدف؟
- 666 **Personne entendue**: هو لإقامة الشريعة، لا بد من توضيح إقامة الشريعة.
- 667 **Interprète** : Pour établir la Sharia...euh...il est nécessaire...il est nécessaire de
- 668 montrer...démontrer...euh...l'établissement de la Sharia.
- 669 **Personne entendue**: هذا ما أعتقد.
- 670 **Interprète** : C'est ce que je crois.
- 671 **Intervieweur 1**: euh ... c'est pas clair pour moi.
- 672 **Interprète**: ليس واضح.
- 673 **Intervieweur 1**: Ça ressemble à une...à une répétition ce que vous dites sans explication pour
- 674 moi en tout cas. Vous dites pour établir la Sharia, il faut démontrer la Sharia. Je n'ai pas compris.
- 675 Est-ce que vous pouvez expliquer ?
- 676 **Interprète**: في إجابتك هناك تكرار. قلت لإقرار وإلا...الشريعة، يجب أن يبينون هذا.
- 677 **Personne entendue**: إقامة...إقامة الشريعة...
- 678 **Intervieweur 1**: Peut-être commençons par étape.
- 679 **Personne entendue**: ...الشريعة في المدينة يعني. مافيش أي شعارات تدل على أن الشريعة موجودة.
- 680 **Interprète** : emm...établir...euh...la Sharia dans la ville. Il n'y a aucun slogan qui montre qu'il y a
- 681 la Sharia dans la ville.
- 682 **Intervieweur 1**: D'accord. Leur but dès le début, en tout cas le but annoncé c'est d'établir la
- 683 Sharia, n'est-ce pas ?
- 684 **Interprète**: هدفهم منذ البداية كان إقامة الشريعة.
- 685 **Personne entendue**: هذا ما قالوا.
- 686 **Interprète** : C'est ce qu'ils ont dit.
- 687 **Intervieweur 1**: D'accord. Mais vous avez dit également qu'au début certaines choses n'étaient
- 688 pas interdites encore.
- 689 **Interprète**: و قلت لنا في البداية، بعض الأشياء لم تكن ممنوعة.
- 690 **Personne entendue**: صحيح.
- 691 **Interprète** : C'est vrai.
- 692 **Intervieweur 1**: Donc ce que...ce que nous essayons de comprendre c'est qu'est ce qui se
- 693 passe à ce moment-là pour qu'il y est ce...cette affaire publique avec tout le monde présent ?
- 694 **Interprète**: أريد معرفة ماذا حصل...حصل في هذا الوقت بض...بالضبط...
- 695 **Interprète** : Qu'est-ce que s'est passé à ce moment-là pour ?
- 696 **Intervieweur 1**: Pour qu'il y a eu cette affaire-là.
- 697 **Interprète**: ...حتى يعني حصلت هذه الحالة، هذه القضية.

698 **Intervieweur 1:** Cette sanction publique.
699 **Interprète:** هذه العقوبة العلنية.
700 **Personne entendue:** لم يحصل شيء.
701 **Interprète:** euh...rien.
702 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce qu'il y a eu par exemple à votre connaissance des cas de vol
703 avant ?
704 **Interprète:** هل حسب علمك كان فيه حالات سرقة من قبل؟
705 **Personne entendue:** كثير.
706 **Interprète:** Beaucoup.
707 **Intervieweur 1:** Ou d'autres crimes avant ce cas-là.
708 **Interprète:** جرائم أخرى قبل هذه الحالة.
709 **Interprète:** نعم.
710 **Interprète:** Oui.
711 **Intervieweur 1:** D'accord. Et comment ces crimes-là étaient gérés ?
712 **Interprète:** وكيف كانت..كانت التعامل مع هذه الجرائم؟
713 **Intervieweur 1:** Par les groups bien sûr.
714 **Interprète:** من المجموعات...من الجماعات.
715 **Personne entendue:** يعني يطلقون سراحهم و لا...لا يباليون.
716 **Interprète:** euh...ils...ils les...ils les remettaient en liberté, ils les relâchaient.
717 **Intervieweur 1:** Pour les relâcher, il faut les arrêter d'abord donc ils les arrêtaient puis ils les
718 relâchaient ?
719 **Interprète:** كانوا يوقفونهم و يطلقون سراحهم؟
720 **Personne entendue:** نعم.
721 **Interprète:** Oui.
722 **Intervieweur 1:** Il n'y a pas de sanctions?
723 **Interprète:** لا توجد هناك عقوبات؟
724 **Personne entendue:** لا.
725 **Interprète:** Non.
726 **Personne entendue:** في البداية كما قلت لك لا توجد عقوبات.
727 **Interprète:** Au début comme je vous ai dit...euh...il n'y a...euh...il n'y a pas de punitions.
728 **Intervieweur 1:** D'accord.
729 **Personne entendue:** كل شيء مسموح يعني.
730 **Interprète:** Tout était...tout est permis. M. HASSAN utilise le présent.
731 **Personne entendue:** يعني الدخان.

Restreint CPI

- 732 **Interprète** : La cigarette.
- 733 **Personne entendue** : التبرج، شرب ال...الموسيقى.
- 734 **Interprète** : euh...non-respect du code vestimentaire...euh...la musique, écouter de la musique.
- 735 [00:45:02]
- 736 **Personne entendue** : كما قلنا في ال...في الكلام الأول، كانوا يعملون محاضرات في المساجد...لتبيين أن هذا الشيء محرم
737 حتى يوم من الأيام جاؤوا فجأة و منعوا كل شيء.
- 738 **Interprète** : Comme...comme on a dit avant, ils...euh...ils donnaient des...euh...ils donnaient
739 des...des...des cours dans les mosquées pour...euh...mont...démontrer que ces actes-là sont
740 interdites dans la Sharia...
- 741 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 742 **Interprète** : ...euh...jusqu'au jour où ils ont décidé...euh...de...
- 743 **Interprète** : إلى يوم قرروا أن؟
- 744 **Personne entendue** : يمنع...منع كل المحرمات.
- 745 **Interprète** : ...de tout interdire, interdire tous les blâmables.
- 746 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc...et donc la...la [incompréhensible, 00:45:56] de ce couple-là,
747 c'est le premier cas de sanction complète vous avez dit.
- 748 **Interprète** : و حالات هذا الرجل و المرأة...آه...آه...هي الحالة التي تبين أن...
- 749 **Personne entendue** : صحيح أن...أنهم بدأوا في إقامة الحدود.
- 750 **Interprète** : Oui, il montre...ce cas...leur cas montre qu'ils ont com...commencé
751 à...euh...interdire ces blâmables.
- 752 **Intervieweur 1**: D'accord. Juste une précision, c'était interdit avant. Non pas...vous avez dit que
753 c'était...tout était permis mais qu'ils prêchaient pour expliquer, c'est cela ?
- 754 **Interprète** : هي كانت ممنوعة من قبل و لكن سمحوا بها و كانوا يقومون بالدعوة.
- 755 **Personne entendue** : أنا لم أقل ممنوعة، أنا قلت محرمة.
- 756 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 757 **Interprète** : Non, je n'ai pas dit interdit. J'ai dit...euh...je dis...j'ai dit haram c'est-à-dire
758 que...euh...la religion, la Sharia interdit ces choses-là.
- 759 **Intervieweur 1**: D'accord ... interdit ces choses, d'accord. D'accord, c'est parfait. Nous allons
760 devoir faire une petite pause de quelques minutes.
- 761 **Interprète** : سنقوم بفترة إستراحة لبعض الدقائق.
- 762 **Intervieweur 1**: Il est 11 heures 57.
- 763 **Interprète** : الساعة الحادية عشر و 57 دقيقة.
- 764 **Intervieweur 1**: Je vous remercie.
- 765 **Personne entendue** : جيد.
- 766 **Interprète** : شكرا.

Restreint CPI

767 [00:47:17. Fin de l'enregistrement]

23
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0251 – Track 2